

## **A FerrInfo korpusz (A Help Desk dokumentumok morfológiai és szemantikai vizsgálatának néhány eredménye)**

Juhász Kálmán Attila

Dunaújvárosi Főiskola, Idegen Nyelvi Lektorátus  
[Juhasza@mail.poliiod.hu](mailto:Juhasza@mail.poliiod.hu)

A „FerrInfo korpusz” informatikai szaknyelvhasználati írott dokumentumainak nyelvi jelenségeit szó – és szókapcsolati szinten vizsgáló korpusz alapú alkalmazott nyelvészeti kutatás célkitűzése az, hogy a kutatási eredményeket felhasználva létre lehessen hozni egy olyan korpusz alapú szótár – és fordítóprogramot és nyelvhelyesség-ellenőrző programot, ami magyarossá, igényessé, egységessé teszi – vagy legalábbis ehhez hozzájárul- az informatikai nyelvhasználatot pl. a vállalati szférában (ipari alkalmazás). Egy ilyen program egyértelművé teszi, vagy teheti az ilyen irányú szakmai kommunikációt, kiszűrve belőle a kommunikációs zajforrásokat.

Egyben azt a nyelvművelési célt is szolgálhatja a kutatás eredményeit felhasználó program, hogy a „hunglish” nyelvi torzszülöttek kigyomlálásával a műszaki tartalmat pontosan visszaadó magyar szaknyelvi kifejezések használata váljék dominánssá, sőt lehetőség szerint teljes körűvé (minél teljesebb körűvé).

A kutatás célja a fentebb említett program létrehozásához alapul szolgáló egy lehetséges modelljének a bemutatása. A korpusz alapú és konkordált szövegek morfológiai, szemantikai, lexikográfiai szempontú vizsgálata, amely egy vállalat néhány százezer nyelvi adatait tartalmazó korpusz elemzésére támaszkodik, nem jelentheti az informatikai tárgyú szaknyelvhasználati nyelvi jelenségeinek teljes spektrumát – csak valószínűsíthetően annak szignifikáns körét- ,s ezért más nyelvi korpuszokkal együtt válhat teljessé a kép.

Az informatikai szaktudomány magyar nyelven történő, magas szintű műveléséhez jelentős mértékben járulhatna hozzá a kutatás vizsgálati módszereit, modelljét, eredményeit felhasználó nyelvhelyesség ellenőrző, szótár- és fordítóprogram

Egy ilyen programra nemcsak az üzleti, vállalati szférában lenne égető szükség – és igény- ,hanem az írott és elektronikus média szereplői is haszonnal használhatnák azt iránytűként.

Végül, de nem utolsósorban egy ilyen program termékenyítőleg hatna a köz – és felsőoktatásban használt írott és elektronikus tananyagai nyelvi-anyanyelvi- színvonalának emelésére is.